

感恩祭典有否新版本

最近因為新翻譯的英文版《彌撒經書》（2002年版）頒布實施，因此有神父及教友在詢問是否禮儀委員會也要很快地出版新翻譯的中文版本？同時也擔心我們現在的中文《感恩祭典》是否還可以繼續使用？

答：

由於新翻譯的英文版本《彌撒經書》的頒布與實施，讓很多人誤會以為教會是不是又出版了一部新的禮書，因此擔心我們現在的中文版本還能不能使用？事實上，英文版本所翻譯的2002年版《羅馬彌撒經書》是我們現在正使用的梵二《彌撒經書》的第三版。這新版的《羅馬彌撒經書》只是作了小幅度的調整，以及增加了一些新聖人聖女的紀念日，包括中華殉道聖者、越南殉道聖者等；同時也收錄了歷年來新編的感恩經，包括早先已經由聖部認可的包含了四個不同意向的第五式感恩經：即教會邁向合一之路、天主帶領教會走上得救的道路、耶穌是走向父的道路，及耶穌到處施恩行善，這四個意向可配合不同幅度的奧蹟慶祝來做選擇。至於新版經書中的三式為兒童彌撒和兩式為修好彌撒的感恩經，則都是根據它們特別的目的而編寫的。

因為2001年聖禮及聖事部出版了有關翻譯禮儀經文的最新指引 *Liturgiam authenticam*，要求重新檢視禮儀經文的翻譯：禱文方面，務求精確，並保持羅馬禮的格調和精神，同時聖經譯文也要更為精確。而鑑於舊版的英文彌撒經書譯文與拉丁文原典實在有些差距，因此乃著手重新翻譯的工程，並在今年（2011年）的將臨期頒布實施。

至於我們現在所使用的中文版《感恩祭典》，因為其中文譯文已經是非常忠於拉丁文原典，因此並沒有迫切重新翻譯的需要，即使未來出版新版，應該也只是小幅度的調整及修訂而已。至於上述增加的部分，除了「兒童感恩經」將在明後年出版「兒童彌撒經書」時再翻譯並附在經本中之外，主教團禮儀委員會已將其餘經文翻譯成中文，並在2005年出版了「感恩祭典補篇」，以提供各堂區使用。